





譯館館則





大學士掌院張公鑒定

# 四譯館館

## 則館考一 冊附

本衙藏板

序

禹貢脩志九州而其時要荒諸服遠不踰三千里成  
周衆建千八百國而吳越不與會盟至於汲黯論甌  
粵之爭賈捐建珠崖之議考諸舊史則其幅幘之廣  
狹從可知矣

皇上天亶神靈膺籙御宇誕敷文德載績武功闡澤徧於  
羣黎聲教訖乎四海以故雕題椎髻之國凡前代之  
所未征前王之所未臣者靡不奉冠帶稟正朔梯航  
踵接稽顙歸心小共大球來庭來享猗歟盛哉何風  
之隆也夫政教之所及其在疆索以內者習見夫蠲



租減賦察吏興行諸大典遂以浹洽乎人心而含哺歌咏以觀德化之成此固率土之大義也若乃嗜欲不通言語不同或居鮫宮蜃窟之中或處冰月霜天之下驚濤白日大磧黃沙初未嘗下尺一之詔提一旅之師而庭實交陳翰誠恐後非甚

盛德何以柔遠人若此哉獻琛奉贄國有專司隸於大鴻臚者為朝鮮琉球安南諸國而四譯館之所掌凡三十餘國統以八館列為東西爰擇師儒分館教習而設少卿以董之繁不敏攝官承乏因思一郡一邑之近在眉睫間者亦必為之徵文考獻以佐司牧者

之張弛况乎荒徼遐陬聞風慕義而令其風土習俗茫然無稽其何以昭同文之盛乎乃於考課之暇裒集舊簡編次成書為之著天時土地寒煖燥濕之殊山川道里險易遠近之異民風習俗悍朴文質之分物產土宜多寡貴賤之別以及往古沿革叛服之故前人統馭得失之由條晰縷分闕疑傳信雖

聖天子不貴異物不勤遠人而風教漸被同軌同文自三五以來未嘗有也白雉旅獒陳於王會繁小臣也亦惟敬守厥職而億萬年之丕基非姬曆之所敢望矣因拜手而序之康熙三十四年乙亥嘉平月翰林院



提督四譯館太常寺少卿加四級漢陽江繁序

四譯館考目錄

卷一

回回館 存館來文一部計十七頁  
存館雜字九百一十四

卷二

西番館 存館來文一部計二十七頁  
存館雜字一千零九十七

卷三

暹羅館 存館來文一部計十二頁  
存館雜字七百六十三

卷四

高昌館 存館來文一部計十五頁  
存館雜字九百一十四

卷五



百譯館 存館來文一部計十五頁

卷六

緬甸館 存館來文一部計二十頁

卷七

西天館 存館來文一部計十五頁

卷八

八百館 存館來文一部計十五頁

四譯館考卷之一

漢陽江 蔡采伯編輯

宜黃余 棟隆山重校

回回館

附土魯番 真臘 瓜哇 天方 撒馬兒罕 占城 日本 進貢表文屬 本館代譯焉

土魯番

回回在西域地西域有土魯番者一名土爾番

本朝順治三年遣使朝貢因賜

勅曰土魯番速魯壇阿伯輪母罕默得阿郎哈思等爾

遣都督馬沙浪虎伯峰進



四詩餘集卷之一  
上賀表貢獻方物誠可嘉悅

朕荷皇天眷佑撫有大明天下期於四海寧謐遐域嚮順  
長享太平直與山河永久朕之願也念爾土魯番國  
原係元朝成吉始罕次子察合台授封此地大明立  
國隔絕二百八十餘年今得幸而復合豈非天乎爾  
等誠能恪修進獻時來朝賀大貢小貢悉如舊例則  
恩自相加豈有忽忘之理今發馬沙浪虎伯峰並都  
督職事阿巴火者等回國特

賜綵緞表裏用示褒荅爾國有所受大明勅印可遣使  
送來以便裁酌授爾封爵故諭順治十三年復朝貢

因

勅諭土魯番阿卜鈍刺汗

朕膺景命撫有萬方凡所屬國罔不輸志稱臣畢獻方物  
爾土魯番尤能早識曆數恪修進獻之儀今復遣使  
臣而入貢信篤恭之可嘉念爾國山川阻長跋涉匪  
易應有贈答以獎忠誠今遣使回國特

賜爾綵緞三百三十八疋絹七百二十三疋以昭賞賚  
自今以後其五年一貢每貢入邊母過百人母携婦  
女進京人數止許三十名餘皆留住甘肅候來京貢  
使回日同護出境不得淹留內地帶來貨物許令來



四言會館元  
卷之一  
二  
京會同館照例交易不許沿途借名停留以滋騷擾  
所貢馬匹除應用貢馬四匹達馬十匹外不必多貢  
馬匹以負

朕軫恤遐方之意爾其祇承休命慎終如始益勵朝宗之  
誼永沐覆載之恩欽哉故勅按土魯番在火州西百  
里古交河縣安樂城也城方一二里地平四面皆山  
氣候多煖少雨雪土宜麻麥有瓜果羊馬之利人皆  
屋居信佛法多僧寺城西二十里有崖兒城城僅二  
里民居百餘家相傳故交河縣治又云古車師國明  
永樂十二年行在驗封員外郎陳誠至其國誠言城

西北百里有靈山最大國人云此十萬羅漢涅槃處  
也近山有高臺臺旁有僧寺寺下皆石泉林木從此  
入山行二百里至小峽峽南有小屋屋南登山坡坡  
有石屋屋有小佛像五前有池池中有山山石青黑  
遠望紛如毛髮國人云此十萬羅漢洗頭削髮處也  
循峽東南行六七里登高崖崖下小山纍纍峰巒秀  
麗羅列成行峰下白石成堆似玉輕脆不可握堆中  
若人骨狀者堅如石縷文明析色甚潤國人云此十  
萬羅漢靈骨也又東下石崖崖下石笋如人手足稍  
南至山坡坡石瑩潔如玉國人云此辟支佛涅槃處



也周行羣山約二十餘里悉五色沙石光燄灼人四面峻壑窮崖天巧竒絕草木不生鳥獸鮮少西極諸國惟土魯番最爲奸猾宣德五年始遣使來貢正統以後間一至焉成弘間番酋阿力阿黑麻父子侵擾西鄙擄哈密忠順王罕慎陝巴拜牙即是時專伺哈密正德朝遂數犯甘肅語在哈密考中嘉靖十一年西域貢稱王者七十五人貢使至二百九十人禮部請國稱一人王內閣言西域稱王者多或彼自封授或部落相稱先年入貢稱王亦有三四十人者答勅並稱王今盡裁奪之恐致缺望下禮兵部議禮部言西域稱王者唯土魯番天方撒馬兒罕三國如日落諸國名甚多朝貢絕少且與土魯番諸國不相統弘治正德間土魯番天方入貢稱王者各一人或二三人餘稱頭目親屬嘉靖以後漸多內閣所言先年稱王至三四十人者併數三國耳弘治時回勅國稱一王若循撒馬兒罕往年故事類答王號人與一勅非所以尊國體也自後各執賜勅率其部落貢不如期使不如數任意來往勢難阻絕驛傳勞頓宴賜頻煩竭我財力以役遠人計亦左矣從之

回回



回回與天方國鄰其先即默德那國國王謨罕慕德  
 生而靈異臣服西域諸國尊為別諳援爾華言天使  
 也其教以祀天為本而無像設國中有佛經三十藏  
 凡三千六百餘卷書兼篆楷草西洋諸國皆用之隋  
 開皇中國人撒哈八撒阿的幹思葛始傳其教入中  
 國明宣德中國王遣人隨天方來朝貢由肅州入其  
 國有城池宮室田園市肆大類江淮間寒暑應候民  
 物蕃庶亦有陰陽星 醫藥音樂諸技藝俗重殺非  
 同類殺者不食不食豕肉每歲齋戒一月更衣沐浴  
 居必異常處每日向西拜天國人尊信其教雖適殊

域傳子孫累世不敢易土產玉石珊瑚猫睛祖母綠  
 羚羊角大馬駱駝獅子犀牛梭甫撒哈刺西洋布絨  
 褐其織文雕鏤諸器物最為精巧

天方

天方古筠冲地舊名天堂又名西域明宣德中其王  
 遣沙嚙入貢俗用回回憲書與中國時憲書前後差  
 三日風景融和四時皆如春氣田沃稻饒居民樂業  
 男女辮髮馬乳拌飯酋長無科擾於民亦無刑罰無  
 盜賊見月初生酋長與民皆拜天呼號以為禮置禮  
 拜寺分四方方各九十間皆白玉為柱黃甘玉為地



層次如塔日落爲市以日中熱故也地產馬金玉石  
珊瑚犀角其貢道則自嘉峪關入馬

### 撒馬兒罕

撒馬兒罕漢屬賓地也在哈烈東北三千里東去嘉  
峪關九千九百里東西相距千里地平行山爲鐵門  
峽水爲木河風景偉麗土田膏腴宜五穀頗類中原  
獨勝諸國城依平原濠深險北有子城王居高廣在  
城北隅城中達巷縱橫市肆稠密西南番賈多聚於  
此交易用銀錢禁酒俗尚回回教有拜天屋青石雕  
鏤極精巧以羊皮裹經文文字泥金書人物秀美多

藝能尤善作室門楹皆雕文刻鏤牕牖綴以瑟瑟王  
戴白圓帽妻以白繒纏首飲食喜甘酸羹雜米肉器  
用金銀不設匕箸以手取食國東有蒼厓城沙鹿海  
牙塞藍城達失于西有渴石迭里迷諸城皆隸焉明  
洪武二十年國王帖木兒遣回回滿刺哈非貢駝馬  
優詔答之二十七年遣使迭力必失貢馬二百匹其  
表文曰恭惟皇帝受天明命統一四海仁德弘布恩  
養庶類萬國欽仰咸知上天欲平治天下特命皇帝  
出膺運數爲億兆之主光明廣大昭然天鏡無有遠  
近咸照臨之臣帖木兒僻在萬里之外恭聞聖德寬



大超越萬古自古所無之福皇帝皆有之所未服之  
國皆服之遠方絕域昏暗之地皆清明之老者無不  
安樂少者無不長遂善者無不蒙恩惡者無不知懼  
今又施恩遠國凡商賈之入中國者使觀覽都邑城  
池富貴雄壯如出昏暗之中忽覩白日何幸如之又  
承赦書恩撫勞問使站相通道路無壅遠近之人咸  
得其濟欽仰聖心如照世之杯使臣心中豁然光明  
臣國中部落聞茲德音惟知歡舞感戴臣無以報恩  
德惟仰天祝頌聖壽福祿如天地遠大永永無極表  
文曉暢亦諸國所未有也其國相傳有杯光明洞徹

照之可知世事故名照世杯云二十八年遣兵科給  
事中傅安郭驥等使西域留撒馬兒罕永樂五年頭  
目哈里令虎友達送安等還且貢方物厚賜之安等  
言帖木兒本元駙馬卒孫哈里嗣乃遣人祭帖木兒  
賜哈里璽書銀幣已而兀魯伯貢馬復遣安報或曰  
兀魯伯即哈里也洪熙元年安始還成化十九年王  
阿黑麻貢二獅子番使請大臣出迎禮部尚書周洪  
謨以爲不可遣中官迎之獅日食生羊二醋及密酪  
各二瓶養獅人光祿日給酒飯二十三年廣東布政  
司陳選言撒馬兒罕使臣泊六灣貢獅子欲於廣南



浮海從滿刺加更市獅子入貢不可貴異物開海道  
貽笑安南諸國弘治三年由南海貢獅子禮官倪岳  
言南海非西域貢道請却之自後貢皆從嘉峪關入  
土產金銀玉銅鐵珊瑚琥珀琉璃芻苢思檀水晶鹽  
花藥布名馬獨峰駝大尾羊狻嘉靖中其國稱王  
者五十三人皆遣人朝貢

占城

占城古越裳地秦為林邑漢為象林屬日南郡其地  
東距海西抵雲南南接真臘北枕安南東北至廣東  
漢末區連殺縣令自稱林邑王遂不入版圖唐元和

初入寇驩愛安南都護張舟擊破之棄林邑徙占因  
號占城宋淳熙中襲破真臘慶元中真臘襲之俘殺  
幾盡更立真臘人為主明洪武二年遣吳用顏宗魯  
楊載等使占城爪哇日本諸國賜璽書是年遣使蒲  
旦麻都朝貢言安南侵擾狀乃遣使諭安南罷兵是  
年國主阿答阿者遣虎都蠻來朝貢虎象遣中書省  
管勾甘桓會同館副使路貢賢封阿答阿者為占城  
國王賜大統曆及金綺四年復遣答班瓜卜農奉金  
葉表文朝貢言安南數侵境乞賜兵器樂人俾安南  
知我乃聲教所被不敢輒相欺侮於是命中書省咨



王言交鄰有道事上以誠占城安南既皆臣事朝廷  
豈可擅兵相毒即咨安南令其罷兵兵器不爾咨但  
以安南故賜爾是助爾構兵也樂器有聲律方言各  
異中國人不可遣遣爾國能習華音者來二十四年  
使至以臣弒君故絕之永樂四年勅王占巴的賴得  
黎賊父子及其黨惡即械送京尚書陳洽在南交軍  
中馳奏占巴的賴奉命討安南陰懷二心愆期不進  
及進至化州輒肆搶掠又以金帛戰象資季擴季擴  
亦以黎蒼女遺之復約季擴舅陳翁挺等侵升華府  
隸州縣驅掠人民罪下季擴一等請發兵討之時以

交趾初平不欲窮兵遠徼遣使諭王歸我侵地其後  
復來朝貢國在大海南自閩長樂五虎門西南行順  
風可十日至東北百里海口立石塔爲標舟至是繫  
馬俗獷悍果戰鬥尚釋教王及酋長粧束如塑金剛  
狀王冠三山金花玲瓏冠衣白跣足出入乘象馬或  
黃牯牛前後擁衛執兵器擊鼓吹筒臣焚葉冠男蓬  
頭女後椎結其服及拜揖與男子同酋長屋宇磚灰  
甃砌雕刻獸畜亦有差等民居茅茨不得踰三尺衣  
紫衣衣位黃者罪死粒食稻米肉食水兕山羊王鑄  
金爲廟主其畜多黃牛水牛無驢有山牛不任耕耨



但殺以祭鬼將殺令巫祝之曰阿羅和及拔譯云早  
教他托生也其互市無緡錢用金銀有疾採生藥服  
食釀酒甕中俟熟賓主繞甕作筒而哂且哂且注水  
味盡而止文書用羊皮及黑木皮地不產茶飲椰子  
酒兼食檳榔酒殺以生蛆爲羹首長歲時採生人膽  
入酒中與家人同飲又以浴身謂之通身是膽王當  
賀日將領皆獻人膽爲賀無閏月晝夜各分五十刻  
以十一月十五日爲冬至正月一日牽象周行所居  
之地然後驅逐出郭謂之逐邪四月有游船之戲十  
二月十五日城外縛木塔王及人民以衣物香藥置

塔上焚之以祭天刑禁亦設枷鎖小過以藤杖鞭之  
或五六十至百當死者以繩擊於樹用梭槍舂喉而  
殊其首若故殺劫殺令象踏之或以鼻捲撲於地象  
皆素習犯姦者男女皆入牛贖罪王在位三十年即  
入山茹素受戒令子姪攝國事居一歲顛天矢日我  
不道當充虎狼食或病死期年得無恙復入爲王於  
是國人呼爲芳嚟馬哈刺札云又有尸頭蠻者亦名  
屍致魚婦人也目無瞳夜飛頭入人家食小兒穢氣  
侵兒腹兒即死頭返合體如故或封其頭移其體不  
得合即死夫不以聞者罪之產金銀錫鐵獅象犀牛



瑇瑁諸香朝霞大火珠菩薩石薔薇水猛火油檳榔  
諸文異木胡椒白藤吉貝絲紋白氎布孔雀山雉伽  
南香唯此地最佳價亦高又有觀音竹如藤長丈八  
尺許黑色如鐵寸二三節犀牛象牙最多犀如水牛  
大者數百觔體黑無毛蹄有三趾獨角在鼻端長者  
可尺五寸馬小於驢波羅密形如木瓜國有金山皆  
赤色產金夜飛出狀如螢火又有不勞山國人有疾  
者送至此山令自斃焉所產伽南禁民不得取烏木  
降香則樵之爲薪

日本

日本古倭奴國海中諸國倭奴最大西南至海東北  
至大山國主世以王爲姓號曰天正王其謀國掌兵  
皆國相與關白主之羣臣亦世官賦法三分之一無  
他徭工役皆催募罪無輕重皆殺之地分五畿七道  
三島道統州六十六州統郡五百七十二又有附庸  
國百餘拘邪韓最大其國小者百里大不過五百里  
戶少者千多者一二萬皆倭種也漢滅朝鮮通使稱  
王者三十餘國倭主最雄長者居邪馬臺即邪摩維  
歷漢魏晉宋隋皆朝貢稍習華音唐咸亨初惡倭名  
更號日本其人克狡貪譎好殺輕生黥面文身去髮



唯稍留頂衣裙襦橫幅結束相連不施縫綴草屨僅蔽足指跟不著地以便跳躍服染青質白衣男衣過膝女衣如被單穿其中以貫頭皆披髮跣足其王至隋時始制冠以錦綵爲之飾以金玉人不盜竊少爭訟婚嫁不娶同姓父母兄弟異處惟會同男女無別飲食以手而用籩豆以躄跪爲恭遇尊長脫屨而過疾無醫藥病者裸就水濱杓水淋沐之面四方籲神虔禱即愈死有棺無槨封土作塚初喪戒酒肉親戚就尸歌舞爲樂既葬舉家入水浴潔以袂不祥信巫覡好碁博握捩擗擗之戲初無文字唯刻木結繩後

頗重儒書有好學能屬文者尤信佛法有五經書及佛書白樂天集皆得自中國土宜五穀而少麥交易用錢文曰乾文大寶樂有國中高麗二部土產金銀琥珀水晶硫黃水銀丹土白珠青玉冬青木多羅木細絹花布螺鈿扇硯漆等物所製器用皆精巧刀則無人不佩尤爲精利武藝工於刀法烏銃雙刀長五尺烏銃實銅鑄成不用木柄竹弓長八尺以足踏其筈近而後發箭鏃爲燕尾形甚重發必中中必倒用兵雖數人必用埋伏明洪武二年寇山東瀕海郡縣又寇淮安三年寇山東轉掠浙閩諸郡是年遣萊州



四言食錄卷之一  
府同知趙秩賜璽書諭其王良懷言書至日如臣我  
當奉表來庭不則修兵自固先是元曾遣趙良弼襲  
擊日本比秩至疑爲良弼後將办之秩言今已改物  
且曉以禍福王乃懼禮秩有加遣僧齎方物隨秩奉  
表稱臣使未至又掠温州五年遣明州天寧僧祖闡  
南京瓦官僧無逸開諭之王遣使同二僧入貢是年  
寇海鹽澉浦温州初令浙江福建造海舟防倭六年  
以于顯爲總兵官出海巡倭倭寇登萊七年寇膠州  
是年遣僧來貢無表文却之其臣亦遣僧貢馬茶布  
刀扇高帝曰此私交也亦不受令中書省移文責王

九年遣僧歸廷用等奉表貢馬及方物謝罪賜王及  
使文綺有差已而高帝覽表曰良懷不誠詔責之十  
二年來貢無表文安置使人於陝西番寺十三年遣  
使詔諭良懷隨遣僧如瑤貢馬令禮部移書責王數  
行侵掠復却之諸僧皆安置川陝番寺十四年遣僧  
入貢乞還安置諸僧使乃召還宴賞而歸十五年歸  
廷用又來貢以暗通奸相胡惟庸謀不軌遂絕其使  
十六年寇金鄉平陽十七年如瑤又來貢坐通惟庸  
發雲南守禦是年遣信國公湯和築登萊至浙沿海  
五十九城民丁四調一爲戍兵二十年置浙東西防



倭衛所遣江夏侯周德興築福建海上十六城設衛所遂塚漳泉人爲戍兵二十六年寇金鄉二十七年二月遣都督僉事劉德商曷巡視兩浙防倭三月又勅都督楊文尋勅魏國公徐輝祖安陸侯吳傑練浙江海上兵防倭靖難後太監鄭和等率舟師三萬下西洋日本遣人來貢并擒獻犯邊賊二十餘人即付使人治之縛置甑中蒸死永樂二年使還遣通政趙居任賜王冠服文綺金銀古器書畫又給勘合百道令十年一貢每貢正副使等毋過二百人若貢不如期人船踰數夾帶刀鎗並以寇論居任還不受餽太

宗喜厚賜之尋命僉都御史俞士吉賜王印詔冊封爲日本國王名其國之鎮山曰壽安鎮國山賜文勒石久之嗣王道義卒子源道義嗣益奸狡時時令各島人掠海上九年寇盤石十五年寇松門金鄉平陽是年遣禮部員外郎呂淵諭還所掠海上人乃遣使謝罪十七年倭賊數千分乘二十舟進圍望海渦遼東總兵劉榮率精兵設伏出奇斬獲過半自是不敢窺遼東榮以功封廣寧伯宣德元年來貢不如約却之七年復來如約乃受其貢八年源道義卒命太監雷春少卿潘賜等弔祭十年遣使貢謝先是倭既得



勘合方物戎器滿載而來遇官兵矯稱入貢貢即不  
如期守臣幸無事輒請俯順其情主客者爲畫可條  
奏即許之云不爲例再至亦如之或窺我無備即肆  
出殺掠充牣而歸宣德末年海防益備賊不得間貢  
稍如約遂許至京師宴賞市易恣其所欲已而備禦  
漸疎正統四年寇大嵩入桃渚焚劫屠掠慘毒不可  
言於是下詔備倭命重師守要地增城堡謹斥堠修  
戰艦合兵分番屯住海上寇盜少息成化初忽至寧  
波詭言入貢守臣請於朝楊文懿公守陳貽書張主  
客力言其不可許正德六年朱素卿源永壽來貢求

祀孔子儀注不許郵人朱澄言素卿本澄從子叛附  
日本守臣以聞主客以素卿正使釋之令諭王效順  
無侵擾嘉靖初王源義植無道國人不服諸道爭貢  
大內藝興遣僧宗設細川高遣僧瑞佐及素卿先後  
至寧波故事凡番貢至者閱貨宴席皆以先後爲序  
時瑞佐後至素卿奸狡饋市舶太監以重寶太監遂  
令先閱瑞佐貨宴席坐宗設上宗設不平與瑞佐忿  
爭相讐殺太監又陰助瑞佐授之兵遂殺總督備倭  
都指揮劉錦大掠寧波諸鄉鎮素卿坐叛論死宗設  
瑞佐皆釋還給事中夏言上言禍起於市舶請罷之



自是番貨至不得市輒賒奸豪家久之欺負日積番人坐索不得償遂出沒海上爲盜負直者利其速去以危言嗾官府出兵捕之番人益怨恨大肆殺掠而中國亡命又爲之鄉道於是王忬瘋徐必欺毛醢瘋之徒稱王海島攻略郡縣浙東大壞二十五年以朱統巡撫浙江兼福興漳泉軍務統勇於任事上章暴勢豪通番狀竟爲勢豪詆誣被劾恚憤卒其所任副使柯喬都指揮盧鏜殺賊有功者皆論死長繫於是羣盜益熾殘黃岩掠定海全浙騷動遣都御史王忬巡視浙閩以都指揮俞大猷湯克寬爲叅將時兵政

久弛所在無備忬經略未幾羣賊突至徧掠溫台寧紹杭嘉蘓松淮揚十郡乃復起盧鏜爲叅將而以俞大猷爲浙直總兵忬改督宣大以徐州兵備李天寵代之復命南兵部尚書張經提督浙閩軍務破倭於王江涇時工部侍郎趙文華監督諸軍素忌經天寵誣奏逮詔獄論死西市乃以浙江巡按胡宗憲代天寵南戶部侍郎楊宜代經宗憲計擒賊首浙西江東稍得寧輯而溫台淮揚尤被其毒其後巡撫譚綸總兵戚繼光召募浙兵相機勦禦雖時復寇掠多創少利沿海郡邑始免倭患矣倭之始通也來自東海六



朝以後乃從南道温州寧波以入風東北迅來可四  
五日程西風迅去亦如之蓋去東海甚遠而去南海  
甚近若盡其國界則東西長行可四五月南北短行  
可三月而皆極於海其西北至高麗必由對馬島開  
洋順風僅一二日南至琉球必由薩摩洲開洋順風  
七日其貢使之來必由博多開洋歷五島而入以造  
舟人俱在博多故也明時入寇則隨風所之東北風  
多則由薩摩或五島至大小琉球而仍視風之變遷  
此多則趨廣東東多則至福建澎湖分船或之泉州  
或之長樂等處若正東風猛則必由五島歷天堂官

渡水而視風之變遷東北風多則至烏沙門分艚或  
過韭山海閘門而至温州或由舟山之南而至定海  
象山奉化昌國及台州正東多則至李西嶼墜下陳  
錢分艚或由洋山之南而至臨觀或徑抵錢塘或由  
洋山之北而至青村南匯遂至太倉或過南沙入江  
而至瓜儀常鎮其在大洋而風忽東洋也則至淮揚  
登萊若在五島開洋而南風方猛則趨高麗以入大  
抵清明節前風候不常清明後方多東北風且積久  
不變過五月風自南來不利於行矣重陽後風亦有  
東北者過十月風自西北來亦非所利故明時防海



者以三四五月爲大汎九十月爲小汎其入寇者多  
薩摩肥後長門三州之人次則大隅竺前竺後博多  
日向攝摩津州紀祝種島而豐前豐後利泉之人亦  
間有之倭有號山城君者其後號令不行於諸島而  
山口豐後出雲又各專一軍相吞噬豐後漸強并肥  
前等六島而有之山口出雲俱亡滅倭自是亦無定  
主矣

瓜哇

瓜哇古閩婆國又名莆家龍元稱瓜哇其國分東西  
二王所屬有蘓吉丹打板打網底勿諸國劉宋始通

中國元嘗征之明洪武三年王昔里八達刺遣八的  
占必奉金葉表貢方物及黑奴三百人納元所授勅  
已而朝使至三佛齊國瓜哇要而殺之遂絕其使永  
樂三年其國東王遣使朝貢請印與之五年西王都  
馬板滅東王時中國人舟過東王城西王襲殺百七  
十人尋自懼遣亞列加恩謝罪切責之令償死者黃  
金六萬兩已而遣貢萬金禮部請索如數太宗曰朕  
利金耶令遠人知畏耳蠲其金賜鈔幣諭之十六年  
獻白鸚鵡正統八年令三年一貢國有四鄉初至杜  
板僅千家二酋王之流寓多閩廣人又東行半日至



廝村中國客居成聚遂名新村村主廣東人番船至此互市金寶充溢人富饒又南行可半日至淡水港乘小艇行二十餘里至蘓魯馬益亦有千餘家半華人港旁大洲林木蔚茂有長尾獠數萬又水行八十里至漳沽登岸西南陸行半日至王所居僅二三百家總領七八人王居磚墉高三丈方三十餘里屋高四丈地覆板蒙藤花蓆跣趺而坐民居茅茨磚庫坐卧於內王蓬頭頂金葉冠胸縈嵌絲悅腰束錦綺佩短刀跣足跨象或乘牛民男蓬頭女椎結上衣下悅男必腰刀刀極精巧刑無鞭朴罪不問輕重藤繫刃

殺之市用中國古錢衡量倍中國國人自土著外有西番賈久居者服食皆雅潔又有中國流寓者尚回回教持齋受戒曰唐人土人有名無姓尚氣好鬪顏色黝黑獠頭赤脚信鬼坐卧無几榻飲食無匙筋啖蛇蟻虫蚓與犬同寢食不爲穢也婚嫁無媒男造女嫁後五日迎婦金鼓刀盾儀衛甚都婦裸披髮跣足縈嵌絲悅戴被金珠綵飾寶粧生子一歲便以匕首佩之名曰不刺頭至老不釋若有爭鬪即拔刀相刺殺人逃三日而出即無事喪有水葬火葬犬葬惟死者所欲產金珠銀犀角象牙玳瑁青鹽檳榔椒香蘇



四言會食考 卷之一 六  
木枕榔木吉貝倒掛烏綵鳩綵鳩紅綠白鸚鵡白鹿  
白猿猴

真臘

真臘本扶南屬國一名占臘在東海中隋始通中國  
其國王姓刹利名質多斯那者并扶南而有之東際  
海西接蒲甘南連加囉希北抵占城西南距暹羅各  
半月程南距番禺十日程唐神龍以後國分爲二其  
南近海多陂澤爲水真臘北多山阜爲陸真臘後復  
合爲一宋宣和初封爲真臘國王慶元中破占城立  
其國人爲占城王遂屬焉又有參半真里登流眉蒲

甘等國皆附之聚落六十餘地方七千餘里城甚堅  
固但無女墻國中及王居各有金塔一金佛八金獅  
二男女皆椎髻袒裼惟以布圍腰布極精美且有等  
級王頂金花冠項上戴大珠三觔許手足戴金錫皆  
嵌猫睛寶石飲酒皆金噐富家亦然所以稱富貴真  
臘也氣候常如五六月歲可三四收又有野田不種  
常生水高若干則稻亦隨而長男婦不諳蚕桑針指  
暹羅人寓居者治其業人死無棺止蓋布蓆出喪亦  
用旗幟鼓樂棄之無人處有鷹犬畜類來食頓盡則  
云死者有福官府及民間文字則以獸皮染黑人帶



一粉聖畫之成字刑無笞杖輕者罰金大逆等罪則  
以土石築之於坑坎或斷指去鼻焉東向爲上右手  
爲潔王三日一視朝臣階下三稽首婚娶燃燈不息  
唯淫風太甚女十許歲則父母以重貲聘一僧爲之  
破身後則任其所之每於河池澡浴男女無別其夫  
遠出顯與人通地產金顏香篤耨香沉香銅金象翠  
羽嘉樹異魚明洪武六年國王忽兒那遣奈亦告郎  
入貢

滿刺加

滿刺加在占城南海中古越裳氏界秦爲象郡林邑

縣前代未通朝貢明永樂三年王西利入兒速刺遣  
使奉金葉表言願內附爲屬郡效職貢七年太監鄭  
和充冊封使封爲滿刺加王賜印誥錦綺九年嗣王  
拜里迷蘇刺率其妃及子五百四十人來朝太宗御  
奉天門宴王賜玉帶羽儀鞍馬金銀錢鈔錦綺王妃  
冠服子侄僉從賞各有差遣使送還國十二年王母  
來朝貢厚賜之其國舊名五嶼東南距海西北皆山  
地瘠鹵故未稱國隸暹羅歲輸金五千兩既奉正朔  
乃不隸暹羅矣王白帛纏首衣青花被躡皮履乘輜  
俗淳朴尚回回教民舍如暹羅婚喪類瓜哇聯榻跌



坐剝木爲舟泛海捕魚傍海人畏龜龍龜龍高四尺  
四足身負鱗甲露長牙遇人即嚙嚙即死山有黑虎  
視虎差小或變人形白晝羣入市覺者擒殺之山孤  
人少田瘠少收內有山泉流爲溪溪中淘沙取錫煎  
成塊曰斗錫以通市氣候朝熱暮寒男女椎髻身膚  
甚黑間有白者唐人種也屋如樓閣而不鋪板用木  
高低層布飲食厨厠皆在上其山曰鎮國其貢番小  
厮犀角象牙玳瑁鶴頂鸚鵡黑熊黑猿白鹿鎖袱金  
母鶴頂金鑲戒指撒哈刺白苾布薑黃布撒都細布  
西洋布花縵片腦梔子花薔薇露沉香乳香金速香  
金銀香降真香紫檀香丁香烏木蘓木大楓子番錫  
番鹽其國在占城之南其貢路自廣東入焉



四譯館考卷之二

西番館

西番

西番即吐番也

本朝順治十四年遣使入貢請換

勅印因

勅諭之

皇帝勅諭烏思藏怕木竹巴灌頂大國師闡化王羅巴藏  
毘林雷望書格梭納木那母巴哩劄爾哇爾世居西  
域能敬順



天道遵事

朝廷勤修職貢茲特遣使以方物來進誠心向化深可嘉尚使回優賜爾綵幣表裏以示褒答至可領之故諭回賜粧緞一疋倭緞一疋表緞四疋裏緞四疋

皇帝勅諭烏思藏怕木竹巴灌頂大國師闡化王羅巴藏昆林雷望書格梭納木那母巴哩劄爾哇

朕統御天下綏理羣生聲教所通罔不率俾其有實心向化重譯來朝者必為之誕布闡澤特加封賜用昭柔遠之仁爾烏思藏僻在西域樂善好修歷代以來咸通貢使茲慕我大清德化遣使歸誠將故明嘉靖

四十一年所賜怕木竹巴灌頂大國師闡化王阿吉汪束劄失劄巴堅叅巴藏卜男劄思巴劄失堅叅勅諭一道玉印一顆表請換給并獻貢物具見恭順

朕甚嘉焉今特命正使喇麻義拉固散庫徒克退下息拉卜副使查漢達爾罕綽爾齊下撒木嘆革龍同喇麻通事人等賚捧

勅諭一道玉印一顆前往仍封爾羅巴藏昆林雷望書格梭納木那母巴哩劄爾哇為思藏闡化王掌管印信撫治番人并

頒賜爾錦緞表裏僧帽袈裟法器等物爾尚益勵忠貞



勤修職貢廣揚梵教共凜

皇綱永堅藩翰之忱母敦

朝廷之

命爾維欽哉故諭頒賜錦二段紵絲十表裏袈裟僧衣一套高頂僧帽一頂水晶數珠一串響鈸一副鈴杵一副白瓷茶鍾二箇滿荅刺一箇連帶鸞帶一條靴襪各一雙食茶一百觔檀香一柱按西番其先本羗屬也凡百餘種散處於河湟洮岷間東北距陝西東接四川東南至雲南元世祖始郡縣其地以土番僧八思巴爲大寶法王帝師領之嗣是弟子有號司空司徒國公佩金玉印者明洪武六年令諸酋舉故官授職以攝帝師喃伽巴藏卜爲熾盛佛寶國師元國公南哥思丹八亦監藏等爲都指揮同知宣慰使元帥招討等官自是番僧有封灌頂國師及贊善王闡化王正覺大乘法王如來大寶法王者俱賜印誥令比歲或間歲朝貢分其地爲都指揮使司二曰烏思藏曰朶甘指揮使司一曰隴答宣慰使司三曰朶甘曰董卜韓胡曰長河西魚通寧遠招討使司六曰朶甘思曰朶甘隴答曰朶甘丹曰朶甘滄溘曰朶甘川曰磨兒勘萬戶府四曰沙兒可曰乃竹曰羅思端曰別



四言館食考  
卷之二  
思麻千戶所十七曰朶甘思曰刺宗曰孛里加曰長河西曰多八叅孫曰加八曰兆日曰納竹曰倫荅曰果由曰沙里可哈思的曰孛思加思東曰撒里土兒千曰叅卜郎曰刺錯牙曰泄里壩曰濶側魯孫闡化闡教輔教三王貢道自四川入贊化王貢道自陝西入每貢百人多不過百五十人大乘大寶二法王每貢僧徒十人凡諸王嗣封賜誥袈裟僧帽數珠鈴杵以大慈恩寺刺麻僧二人充正副使四川自黎州或天全自陝西洮州出境宣德元年封大寶大乘闡教闡化贊善五王九年闡化王貢使札藏等還以賜物

易茶至臨洮没入官并留札藏等以聞命釋之還其茶長河西魚通寧遠歲一貢貢止五六十人自雅州入朶甘思歲一貢亦自雅州入焉董卜韓胡亦歲一貢如朶甘思四川威茂松潘金川雜谷達思蠻諸番僧皆三歲一貢洮岷番寺歲一貢番簇二年一貢貢使多者百餘人次三四十人其次數人至京餘留塞上洪武四年置洮州衛軍民指揮使司永樂九年置洮州茶馬司火把藏思曩曰諸簇歲納馬三千五百匹又置河州衛軍民都指揮使司及河州茶馬司必里衛二州七站西番二十九簇歲納馬七千七百五







四言會集卷之二  
統兵自固原進至洮岷分據要害且撫且勦撫定六  
十五簇恃險拒戰者十六簇斬首三百七十患乃稍  
息國中地薄氣寒風俗質朴法令嚴整上下一心議  
事自下起因人所利而行之故能持久其國君贊普  
有城郭而不處聯毳帳以居號大拂廬部人處小拂  
廬贊普與其臣歲一小盟三歲一大盟其君臣自爲  
友者五六月號曰共命君死皆自殺以殉其吏治無  
文字刻木結繩爲約其刑雖小罪必抉目刈鼻其樂  
吹螺擊鼓四時以麥熟爲歲首其官之章飾最上瑟  
瑟金次之金塗銀又次之銅最下皆綴臂前以辨貴

賤食酪衣羶以赭塗面婦人辨髮而縈之務耕牧好  
狠鬪貴壯賤弱尊釋信詛重兵死以累世戰沒者爲  
甲門敗弱者垂狐尾于首以爲辱懷恩惠重財貨交  
易用罽毳馬牛不知醫藥疾病召巫覡焚柴聲鼓謂  
之逐鬼喜啖生物無蔬茹醃醬地產金銀銅錫犖牛  
名馬天鼠皮獨峯駝青稞麥豔豆獬羊貢物多畫佛  
銅佛銅塔舍利足力麻鐵力麻稽璽珊瑚犀角左髻  
毛纓明盔甲刀劍遮甲麻衣馬青鹽山川則崑崙黃  
河河水從地湧出百餘泓方七八十里東北匯爲大  
澤又東流爲赤賓河合忽蘭諸河始名黃河又東北



四言館考卷之二  
至陝西蘭州入中國又東北經沙漠折而南流入山  
西界又有可跋海自蕃境東南流至雲南合西洱河  
號漾備水又東南出會川爲瀘水明有丁大夫者以  
御史大夫出鎮四川最久威惠並行又有宋將軍晟  
洪武永樂中久鎮西陲積功封西寧侯丁宋皆充平  
羌將軍番人敬而畏之四川諸番皆祀丁陝西諸番  
皆祀宋焉

四譯館館考卷之二終

四譯館館考卷之三

暹羅館

暹羅

暹羅在占城國極南

本朝康熙九年入貢十二年復遣使臣奉金葉表文入  
貢其表文云暹羅國王臣森烈拍臘照古龍拍臘馬  
噶陸坤司由提呀菩埃誠懽誠忭稽首頓首啟奏

大清皇帝陛下伏以

天生聖君嗣登寶位剛明果斷國治民安聲聞海外澤及  
諸彝卑國世荷



四言食食六 卷之三  
皇恩微臣繼襲踐祚遠霑

九重德化莫能瞻仰

天顏幸遇貢期敢效輸款端差正貢使臣握坤司咨喇耶  
低邁禮貳貢使臣握坤司殊喝喇耶西三貢使臣握  
坤押派瓦恥通官握坤心物邁知理揭帝典辦事文  
司叨申理嘑等梯航渡海賁捧金葉表文方物譯書  
前至廣省差官伴送

京師朝貢進獻代伸拜舞之誠恪盡遠臣之職恭祝

皇圖永固

帝壽遐昌伏冀

俯垂鑒納庶存懷遠之義微臣遵

旨再陳明季舊頒勅銀印卑國以憑進京朝貢前因宮殿  
火煨燼無存今進京朝貢無可爲憑微臣以表文內  
不敢瑣瀆委握耶大庫具文呈部轉奏

聖旨特賜勅銀印以便進京奉貢康熙九年三月內貢使  
回國禮部奉

旨咨文到暹羅內開賜臣具表題請伏望

聖恩頒賜勅印以光屬國庶朝貢有憑按古例貢船三隻  
到廣貢使捧表進京朝貢其船置辦國需隨汎回國  
庶臣早知



聖體興隆於次年再至廣省迎接

聖勅回國伏乞

俞旨賜依古例特

勅禮部行文廣省各衙門遵照施行微臣不勝瞻

天仰

聖懽忭踴躍之至謹具表朝貢以

聞後開貢物

皇帝方物金葉表文一道譯字表文一道龍亭一座

安奉金葉

表馴象一隻孔雀四隻六足龜四隻龍涎香一觔碗

石一觔沉水香二觔犀角六座速香三百觔象牙三

百觔安息香三百觔白荳蔻三百觔藤黃三百觔胡

椒三百觔降香三百觔大楓子三百觔烏木三百觔

蘇木三千觔胡椒花一百觔紫梗一百觔樹皮香一

百觔樹膠香一百觔翠鳥毛六百張孔雀尾十屏兒

茶一百觔鮫綃布六疋雜花色大布六疋幔天四條

紅布十疋紅撒哈喇布六疋印字花布十疋西洋布

十疋大冰片一觔中冰片二觔片油二十瓢樟腦一

百觔黃檀香一百觔薔薇露六十罐硫黃一百觔

皇后方物一樣減半

內止少馴象

康熙二十三年復遣正使王

大統副使坤字述列瓦提從人三十名進金葉表文



奉

旨覽王奏航海遠來進貢方物具見悃誠可嘉知道了餘著議奏按暹羅本暹與羅斛二國而暹則赤眉遺種也暹國土瘠不宜耕種羅斛土衍腴多獲暹人歲仰給馬元元貞初暹人常入貢至正間暹降於羅斛合爲一國明洪武初遣大理少卿聞良輔往諭之暹羅斛國王叅烈昭毘牙遣使奉金葉表朝貢還賜大統曆七年遣使沙里拔來朝自言本國令陪臣奈思俚儕刺識悉替入貢云八月舟次烏瀦遇風舟壞漂至海南收獲漂餘貢物蘇木降香兜羅綿來獻省臣以

聞高帝以無表可據却之九年奉表來乃命禮部員外郎王恒中書省宣使蔡時敏往賜詔及暹羅國王之印二十年又貢胡椒萬觔蘇木十萬觔二十八年遣中使趙達宋福等弔祭賜嗣王昭祿羣膺勅諭并賜王及妃文綺羅毳絲布有差永樂元年遣使入賀始稱暹羅國二年遣使坤文貢方物詔內使李興等齎勅往勞之并賜文綺紗帛四年復貢方物且乞量衡爲式詔賜古今列女傳給與量衡七年遣使奉儀物祭仁孝皇后命中官以告几筵是歲復遣坤元現來貢方物先是南海民何八觀等流移海島遂入暹



羅至是因其使歸傳諭國王遣八觀等還母納流移以取罪戾並賚王金絨紵絲紗羅織錦八年貢方物送還流移人賜勅勞之嗣王三賴波磨札刺的興兵侵滿刺加滿刺加訴於朝詔平之其後復遣人朝貢且謝侵滿刺加之罪厚賜之自是每貢賞賚則稍減矣成化十三年遣使羣謝提素英必美亞二人來貢方物美亞本福建汀州士人謝文彬也販鹽下海爲風飄入暹羅遂仕其國嘗至南都其從子瓚偶遇識之爲織殊色錦綺貿易番貨事覺下吏始吐實焉十七年遣行人姚隆冊封其王弘治中遣給事中林恒

復往行冊封禮正德十年貢使至下回回館譯寫大學士梁儲疏據提督少卿沈冬魁呈准回回館主簿王祥等呈竊照本館專一譯寫回回字凡遇海中諸國如占城暹羅等處進貢來文亦附本館帶譯但各國語言文字與回回不同審譯之際全憑通事講說及降勅回賜俱用回回字今暹羅來貢金葉表文無人識認查近年八百大甸等處音字失傳內閣具題暫留差來頭目藍者歌在館教習合無比照藍者歌事例於暹羅來使內選留一二人於館令其教習待肄業精熟將本使照例送回從之嘉靖元年暹羅及



占城等國各載番貨至廣東市舶太監牛榮與家人  
蔣義山黃麟等私買至南京販賣稅司盤出送南刑  
部問擬蔣義山等違禁私販番貨例應入官蘓木共  
三十九萬九千五百八十九觔胡椒一萬一千七百  
四十五觔可直銀三萬餘兩解內府收貯公用牛榮  
夤緣內璫得旨給主刑部尚書林俊復疏言見行條  
例通番下海買賣劫掠有正犯處死全家邊衛充軍  
之條買蘓木胡椒千觔以上有邊衛充軍貨物入官  
之條今蔣義山等倚恃威權多買番貨天幸匿稅事  
發將牛榮等叅奏陛下方俞正法之請尋啟用倖之

門忽令給主夫明主愛一噸一笑敝袴以待有功今  
三萬餘兩之物豈一敝袴比給還罪人豈賜有功者  
比皆臣等之所未喻也伏望大奮乾剛立斷是獄將  
代爲營救之人并下法司明正其罪疏入乃命以贓  
貨入官三十二年國王遣使坤隨離等貢白象及方  
物白象已斃進象牙一枝長八尺牙首鑲金石榴子  
十顆中鑲珍珠十顆寶石四顆尾置金剛錐一根又  
金盒內貯白象尾爲證萬曆三年九月國王昭華宋  
頃遣使握坤哪采思灣等來貢先是有東牛國與暹  
羅國鄰因求婚王女不諧遂擁衆攻暹羅陷其城王



普喇照普啞先自盡擄其長子哪淖喇照爲質時隆慶三年七月也其次子昭華宋頃嗣爲王以印被兵焚因奏請另給禮部以印文頒賜年久無憑查給且表字譯學失傳難以辨驗覆題行彼國查取印篆字樣并取精通番字人員赴京教習五年八月遣通事握文源同其使握悶喇握文鐵握文貼賚原奉勘合赴京請印并留教習番字各賜冠帶衣服有差六年十月內閣大學士張居正題據提督少卿蕭廩呈請於本館添設暹羅一館考選世業子弟馬應坤等十名送館教習通事握文源言其國東連大泥南臨東

牛西接蘭場北界大海由廣東香山縣登舟用北風下指南針向午行出大海名七洲洋十晝夜可抵安南海次中有一山名外羅八晝夜可抵占城海次十二晝夜可抵大崑崙山又用東北風轉舟向未兼申三分五晝夜可抵大真樹港五晝夜可抵暹羅港入港二百里即淡水又五日抵暹羅城順風四十日可至若遇東風飄舟西行即舟壞猶可登山遇西風飄入東海中有山名萬里石塘起自東海琉球國直至南海龍牙山潮至則沒潮退方見舟飄至此罕有存者來貢必用五六月南風還則用十一二月北風過



此不敢行矣境內有大庫司九曰暹羅曰可刺細馬  
曰足曹本曰皮細綠曰束骨胎曰果平疋曰倒腦細  
曰討歪曰六毘大庫司猶華言布政司也府十四曰  
采納曰老無曰比采曰束板魯曰辣皮曰疋皮里曰  
采野曰多饒曰干無里曰細辭滑曰采欲曰欵細灣  
曰沾奔曰魁山縣七十二分隸各府土田東南平行  
饒稻西北多大山產諸香木蘓木城濠用磚砌分八  
門南北五里東西十里城中有小河通舟城外西南  
民居湊集有外城週遭十餘里王居在城西隅另建  
一城約三里餘殿用金粧綵繪覆以銅瓦室用錫瓦

堦用錫裹磚欄杆用銅裹木民樓居不土處上聯檟  
椰片覆之亦有用陶瓦者坐卧即於樓板上藉以氈  
及藤蓆無床棹椅凳之制其服飾惟王以受封故留  
髮冠金嵌寶石帽制類兜鍪上衣長三尺用五彩緞  
小袖左衽下用五彩布幔鞋襪用紅緞官及庶民俱  
剪髮官一等至四等冠金嵌寶石帽五等至九等冠  
五彩絨緞帽庶民無帽俱著兩截衣襪履用牛皮婦  
人粧髻于後飾用金銀簪花戒指鐲釧脂粉貧者用  
銅上衣披五色飛花布幔下衣五彩織金花幔拖地  
長二三寸足著紅黑皮靽鞋其官制有九等一曰握



啞往二曰握步喇三曰握隣四曰握坤五曰握悶六  
曰握文七曰握板八曰握郎九曰握救其選舉由鄉  
鄰舉於大庫司大庫司審其堪用以文達於王所王  
爲定期面試至期大庫司引至王前咨以民事應對  
得當即授冠服候用否則逐出考課亦以三年爲期  
人皆有名無姓爲官者稱握某民上者稱奈某最下  
稱隘某王出乘金粧彩轎或乘象車每日旦登殿各  
官於臺下設氈以次盤膝而坐合掌於頂獻花數朶  
有事則具文書朗誦上呈候王定奪乃退遇正日冬  
節及慶喜事亦有賞賜凡頒賜勅諭勘合王則用原

封冠服呼萬歲行五拜三叩頭禮其刑法有小罪則  
著枷巡市中或桎足入獄大則押至河邊殺之投屍  
水中結婚亦用媒妁聘物親迎則集親鄰及羣僧迎  
壻至女家僧取女紅貼男額稱利市匹配後七日方  
同歸國王喪國人皆髡髮爲孝否則以穢污塗於頂  
上辱之官民初喪集僧誦經祭以湯飯越七日施生  
前所用財物之半與僧葬禮王用水銀灌腹以帛纏  
之同片腦數十觔納棺中一年後出棺火焚之拾其  
骨葬於塔下塔高三尺飾以金官民富者亦建塔惟  
不用金耳名火葬貧民亦火焚棄骨水中名水葬俗



趨利敬富笑貧小民多載舟之各國商販少則用海  
貶多則用銀官民有銀不得私用皆送王所委官傾  
瀉成珠用鐵印印紋於上每百兩入稅六錢無印紋  
以私銀論初犯斷左指再犯斷右指三犯者死民間  
好爲僧尼婦人智過男子內外事無大小悉決於婦  
人男陽剖其膚嵌銳鈴狀如荔枝或一或三造以金  
銀貧者以銅行則有聲外蔽以花布幔所用磁器緞  
絹皆買自中國不通漢字惟誦佛經字皆橫寫橫誦  
氣常熱無雪霜風俗勁悍專習水戰煮海爲鹽釀秫  
爲酒土產珍寶有石榴子及貓兒眼青紅綠三色石

金鋼鑽金銀鉛錫鐵玳瑁象牙犀角珠母食貨有胡  
椒沉香速香降香木香丁香樹香金銀香大楓子馬  
前白豈寇玉豈寇烏藥兒茶阿魏鴉片冰片紫梗藤  
黃破肚子燕窩沙國米黃臘檳榔椰子布有西洋布  
濶三尺餘長四五丈染五色花紋極工巧花木有貓  
竹黃竹班竹勒竹根竹榮竹蘇木油木花梨木鐵力  
木樟木松木榕木栢木涂木黃楊木檀木烏木石榴  
柑橘蓮菊茉莉素馨鶯瓜月桂綿葵葛蒲菊甘蔗芭  
蕉苓角棗薔薇露波羅蜜獸有犀象虎豹熊猴猿貂  
鼠穿山甲南蛇山羊山牛山猪海馬獐麂兔鹿豺狐



狸馬牛羊猫鼠禽有孔雀錦雞鷓雉鶴鶯燕雁鴉  
雀鳩翡翠鷺鷥鴛鴦水鴨鴿雞鵝鴨鸚鵡有五彩紅  
綠白數色魚有鱣鯢沙鯉膾鯽齋銀墨章莆帶鱸黃  
烏邊鞋底班宗馬母大口白甲笋殼七星三賴鰈鱈  
蝦螃蟹蛤蚌蔬有東瓜西瓜王瓜甜瓜水瓜土瓜苦  
瓜瓠茄葱蒜韭芥苜蘿葡波凌鹿角油菜藤菜海菜  
角豆扁豆菜豆黃豆紅豆諸物亦海外一大都會也

四譯館館考卷之三終

四譯館館考卷之四

高昌館

附哈密魯陳

安定阿端亦力把刀

曲先黑婁

罕東

高昌

高昌即火州以其地勢高敞物產昌盛故名高昌又  
山色如火天氣常熱故亦名火州西域諸國之一也  
本漢車師前後王地前王治交河城即唐交河縣去  
長安八千里後王治務塗谷即唐蒲類縣去長安九  
千里漢元帝時置戊巳校尉於前王庭後魏時其地  
為蠕蠕所并有闐伯周者始自稱高昌王唐太宗平  
高昌置西州及都督府後陷於吐蕃其地有回鶻雜



居故又名回鶻宋時屢遣使入貢元號畏兀兒隸馬哈木明號火州在嘉峪關外西行可一月城方十餘里其東七十里有柳陳城西百里有土魯番永樂七年土酋遣人朝貢十二年行在吏部員外郎陳誠至其國還言其風物蕭條市里居民僧堂過半東有荒城故址云古高昌國治漢西域長史戊巳校尉並居焉宣德五年火州王哈散土魯番萬戶賽因帖木兒柳陳城萬戶瓦赤刺俱遣人貢馬及玉璞正統以後有哈刺火州畏兀兒哈失哈兒高昌歸化寺等處皆來貢其地東至哈密西連亦力把刃南抵于闐北接

瓦刺東南至肅州其人貌似高麗目深鼻高辮髮後垂衣尚錦繡俗事天神信佛法字書亦有真草亦常借用回回語音書有毛詩論語孝經歷代子史集稅則計田輸銀無者輸布貴人食馬餘食羊及鳧雁樂多琵琶筮篥好騎射婦人戴油帽謂之蘇幕遮用開元曆以三月九日爲寒食以銀或鍮石爲筒貯水激以相射或以水交潑爲戲謂之壓陽氣去病春日遊者馬上持弓矢射物曰襍灾其山則天山靈山水則交河蒲類海地產馬駝鹽白氎布鑛鐵陰牙角阿魏等物



哈密

地近高昌故表文屬高昌館譯審但其中多回回人入貢時亦有用回回字者故前代又

屬回回館翻譯焉

哈密古伊吾廬地在燉煌北大磧外西北諸羗往來要路也漢明帝屯田於此唐為伊州元封忽納失里為威武王已而改封肅王忽納失里卒弟安克帖木兒嗣之明初置甘州五衛於張掖肅州衛於酒泉涼州衛於武威西寧衛於湟中又置山丹永昌鎮番莊浪四衛高臺鎮尼古浪三千戶所自蘭州渡河千五百里至肅州又西七十里為嘉峪關永樂初設關外七衛曰哈密曰安定曰阿瑞曰赤斤蒙古曰曲先曰

罕東曰罕東左七衛皆在嘉峪關西哈密又在六衛西東去肅州西去土魯番各千五百里北至瓦剌數百里永樂二年改封安克帖木兒為忠順王以頭目馬哈麻火只等為指揮等官分其眾居苦峪城三年忠順王卒兄子脫脫嗣賜印誥十二年行在驗封員外郎陳誠使西域還言哈密城在平川可三四里東北二門王稱速魯壇人僅數百戶非一種多蒙古回人居惟土房習俗各異產玉石鑛鐵大尾羊陰牙角香棗胡桐律山則天山一名雪山水則甘露川合羅川又有望鄉嶺伊吾城人獷悍好利西域三十八



國入貢經哈密者相攔出入索道路錢乃已洪熙元年貢硫黃正統四年貢玉求紵絲與四表裏天順四年來貢賜紙金薑桂茶礬成化八年酋者林弒孛羅帖木兒無子王母努溫答力攝國事九年土魯番速魯壇阿力欲以哈密掠赤斤諸番王母不從擄王母及金印去遣高陽伯李文通政劉文討阿力調罕東赤斤番兵數千駐苦峪不敢進詭言不見土魯番而還十四年阿力死子阿黑麻稱速魯壇未壯守臣請乘間封罕慎嗣忠順王入哈密罕慎貪殘國人及西域諸番貢使往來者多怨恨之弘治元年阿黑麻至

哈密誘罕慎頂經結盟遂殺罕慎遣使入貢詐稱罕慎病死國亂乞立爲王居哈密領西域職貢兵部尚書馬文升以爲不可許且請諭令阿黑麻還王母金印并還我哈密四年遣哈密頭目寫亦虎仙賫勅往諭旋以金印城池來歸遣使朝貢厚賞之文升言哈密有回回畏兀兒哈刺灰三種共居一城種類不貴不相下北山又有小列禿野也克力數種時擾哈密必得元後人嗣封庶可攝服諸番乃立安定王族孫陝巴爲忠順王安定王者脫脫種落也六年阿黑麻復入哈密擄陝巴及金印去遣兵部侍郎張海都督



侯謙行視經畧海至河西遣哈密人以勅往諭令歸  
陝巴金印留不報海不得已修嘉峪關捕哈密奸回  
通阿黑麻者二十餘人戍廣西絕西域貢時文升亦  
請閉嘉峪關絕西域貢令諸番歸怨阿黑麻乃西域  
諸番怨朝廷宴賞大減又阻其由海道貢獅子反相  
率從阿黑麻遂復入哈密自稱可汗大掠罕東已而  
阿黑麻西去令頭目牙蘭以二百餘人據哈密乃用  
文升議效陳湯故事遣副總兵彭清統精兵三千由  
南山馳至罕東即調罕東諸番兵乘夜倍道襲牙蘭  
清至肅州久駐關外候罕東兵不至乃出大路乏水

草行不能速牙蘭訶知遁去清入哈密斬首六十得  
陝巴妻女獲牛羊三千哈密脅從者八百餘人皆携  
歸塞上師還糧乏士馬亦多物故九年阿黑麻又襲  
破哈密令撒他兒及奄克孛刺住刺木城奄克孛刺  
密結瓦剌小列禿襲斬撒他兒自還守哈密阿黑麻  
遣人圍之哈密人舉火小列禿來援乃遁十年秋阿  
黑麻令人送陝巴還哈密其兄馬黑上書言西域諸  
國不得貢怨阿黑麻今悔過乞許同黑婁諸國來貢  
是年冬起王越爲總制經略土魯番哈密十一年越  
出河西取陝巴至甘州復封爲忠順王時哈密三種



人久苦土魯番不願還文升請許半留肅州往來自  
便十二年春陝巴至肅州畏番人不肯出關守臣遣  
兵防護至哈密是夏遣寫亦虎仙致賞賜於土魯番  
尋入貢十三年復同黑婁諸國來貢十七年春國人  
以陝巴嗜酒掊尅頭目者力克哈等迎阿黑麻次子  
真帖木兒守哈密陝巴棄城走沙州真帖木兒罕慎  
外孫也守臣令官舍董傑及奄克孛刺往諭之令迎  
陝巴頭目阿孛刺不聽奄克孛刺與傑擒殺阿孛刺  
等六人餘黨畏服守臣令都指揮朱瑄率兵送陝巴  
入哈密撫送真帖木兒還土魯番真帖木兒不肯還

徙居甘州正德元年陝巴死其子拜牙即嗣年方幼  
守臣恐真帖木兒還來侵哈密留不遣三年滿速兒  
稱速魯壇遣人朝貢乞還真帖木兒兵部尚書劉宇  
曰是謂質其所親愛不許六年守臣代請乃許之七  
年冬令哈密三都督奄克孛刺寫亦虎仙滿刺哈三  
送之西還八年春至哈密拜牙即淫暴欲與奄克孛  
刺叛往土魯番奄克孛刺不從自哈密奔肅州拜牙  
即棄城走入土魯番滿速兒令頭目火者他只丁與  
寫亦虎仙滿刺哈三入哈密取金印九年滿速兒率  
衆分據刺木等城又日夜聚謀襲甘肅乃遣都御史



彭澤總督軍務防遏土魯番逐勦西海卜亦刺勅寫亦虎仙等共守哈密責令滿速兒送回拜牙即十年春澤至甘州火者他只丁牙木蘭侵赤斤王子莊澤以緞布銀器送土魯番乃還金印及哈密是冬寫亦虎仙入貢十一年土魯番復襲據哈密又至沙州脇土巴部落入嘉峪關令肅州奸回殺巴思高彥名等內應攻肅州兵備副使陳九疇憤極捶死諸奸回及通賊都督失拜煙答憑城拒戰又亟調屬番兵劫其老營遣人結瓦刺搗巢穴破其三城土魯番大創又盡發寫亦虎仙數十年傾陷哈密罪狀坐謀叛論死

時失拜煙答子米兒馬黑麻入貢在京巧賄權倖突入長安左門稱寃下錦衣衛會兵部三法司奏行河西訊報十三年逮巡撫李昆及九疇至京廷鞫昆降浙江副使澤九疇削籍是秋土魯番貢使至京兵部請繫獄輔臣梁儲不可刑部會訊寫亦虎仙罪當死會武宗幸會同館寫亦虎仙米兒馬黑麻因權倖得見賜國姓隨武宗南征嘉靖改元詔逮寫亦虎仙復論斬死獄中王瓊謫戍澤起兵部尚書昆兵部侍郎九疇僉都御史巡撫甘肅三年滿速兒大舉入寇九疇先登力戰甘州圍解又夜率衆間道兼行抵肅州



內外夾擊大破之殺火者他只丁滿速兒遁去關中  
守臣奏河西危急遣兵部尚書金獻民都督杭雄率  
師西討獻民至蘭州番兵已爲九疇所敗出嘉峪關  
獻民用九疇議請遷發番使閉關絕貢四年牙木蘭  
復據哈密侵肅州又入沙州五年起舊輔臣楊一清  
提督軍務一清言我既不能制其命又無以服其心  
徒絕彼之貢使不能阻彼之犯邊乞從九疇議還煙  
瘴番使解讐息兵未幾一清召入內閣尚書王憲代  
一清盡出平涼羈留番使往諭土魯番令悔過服罪  
歸我哈密七年滿速兒令牙木蘭據沙州索羈留貢

使牙木蘭不從棄菽麥數萬率老穉萬人帳房二千  
奔肅州乞白城山金塔寺住牧守臣議留肅州是春  
用輔臣張桂方霍議起王瓊兵部尚書兼右都御史  
代憲瓊至河西反澤所行事是秋各番來朝滿速兒  
亦乞通貢瓊爲奏上乞還羈使未報土魯番酋虎力  
納咱兒糾瓦刺侵肅州遊擊將軍彭濬兵備副使趙  
載擊走之八年土魯番貢獅子人至乞歸哈密通貢  
瓊又奏言土魯番歸我哈密乞令失拜煙答子米兒  
馬黑麻守哈密貢使二十四人遣入京放歸羈留各  
番貢使男婦几千人安插沙州土巴帖木哥部番五



千四百人于白城山哈密都督札吉孛刺部番在肅  
州東關赤斤都督掌卜達兒子鎖南來在肅州北山  
金塔寺罕東都指揮枝丹在丹州南山下兵部議尚  
書胡世寧欲專守河西謝哈密無煩憊中國議禮諸  
臣不聽竟從瓊言世寧復言牙木蘭乃歸正人非叛  
者比唐悉怛謀事可鑒也遂留不遣明年滿速兒遣  
虎力奶翁同天方諸國貢方物又索牙木蘭兵部因  
請許其通貢而其後哈密亦遂爲土魯番所據矣

安定阿端

安定地廣袤千里東至罕東衛北至沙州無城郭其

俗馬乳釀酒氊帳爲廬舍產馬駝玉石明洪武七年  
撒里畏兀兒安定王卜煙帖木兒或曰亦板丹遣使  
貢鎧甲刀劍賜金綺分其酋長爲阿端阿真苦先帖  
里四部賜卜煙帖木兒銀印八年設安定阿端二衛  
分統四部宣德間與曲先叛討平之至成化中没入  
土魯番

曲先

曲先古西戎部落東抵安定衛北距肅州界明永樂  
四年設曲先衛以土酋散西思爲指揮同知宣德元  
年以討平曲先功加國師禪師秩其後常入貢嘉靖



四言館食考 卷之四  
中衛人牙木蘭爲土魯番所劫牙木蘭驍勇士魯番  
令其率衆侵哈密擾甘肅已而貳於土魯番遂擁帳  
來歸土魯番請還哈密牙木蘭將甘心焉兵部尚  
書胡世寧不可乃止嘉峪關西諸衛皆沒入土魯番  
曲先亦陷其地產珠珊瑚硃砂名馬服色尚白喪事  
易以青相見行跪禮

### 罕東

罕東本西戎部落在沙州古燉煌地也明洪武二十  
五年侵塞涼國公藍玉討之土酋哈咎遁去三十年  
入貢立罕東罕東左二衛官其酋長鎖南吉刺思爲

指揮僉事永樂以後常入貢成化間土魯番迭入哈  
密嘉峪關外諸衛二罕東最弱力不能支流散各城  
正德中陳九疇擊退土魯番稍得生聚比牙木蘭再  
入沙州益殘破其酋土巴叛附土魯番至嘉靖八年  
王瓊撫住白城山肅州月餉粟歲萬石而邊儲坐困  
矣

### 魯陳

魯陳一名柳城古柳中縣地去哈密千里中經大川  
砂磧無水草馬牛過此輒死大風倏起人馬相失道  
傍多骸骨有鬼魅行人失侶白晝迷茫番人謂之旱



海出川西行至流沙河河上有小岡云風捲浮沙所積道北火焰山山色如火城方二三里四面多田園流水環繞樹林蔭翳土宜稔麥麻豆有小葡萄甘甜無核名瑣子葡萄氣候和暖風俗醇朴人二種男子削髮戴小罩刺婦女白布裹頭者回回也男子椎髻婦人蒙卓巾垂髻於額者畏兀兒也

亦力把刀

亦力把刀在沙漠間或曰焉耆或曰龜茲元時名別失八里馬哈木封於此明洪武二十四年國王黑的兒火者遣人貢馬永樂十二年吏部陳誠至其國十

六年頭目連哥克刺滿刺來朝言歪思弒其從兄王納黑失只罕而自立徙其國西去更號亦力把刀其國無城郭宮室逐水草住牧帳房氊罽寒暑坐卧於地其王戴小罩刺簪鷲翎衣禿袖衫削髮貫耳飲酪肉食或食稔麥爲毛布多雪霜平曠之地夏秋略煖深山大谷六月霜凝俗獷戾服用污穢上下無紀律其山則葱嶺白山白山中常有火煙蓋出硎砂之地採者著木底鞋取之皮著即焦水爲熱海地產銅鐵鉛雄黃胡粉馬駝犛牛孔雀氍毹阿魏白氍布

黑婁



黑婁在嘉峪關西近土魯番世相結好明宣德七年始來貢由土魯番入其地山水草木禽獸皆黑男女亦然

四譯館館考卷之四終

四譯館館考卷之五

百譯館

附孟養

威遠者樂甸不錄

孟定灣甸

南甸鎮康

舊有景東

干崖大侯

鶴慶

芒市隴川

版圖故

百譯

百譯在雲南之西南自古不通中國元世祖時命將伐交趾經其所部盡降之舊名孟都又名孟邦至元二十六年立木邦路軍民總管府領三甸明洪武十五年改木邦府後改木邦軍民宣慰使司命西平侯沐英遣使往諭之始從化來王其所部猛密有寶井為木邦利府陶猛司至領之陶猛者華言頭目也木



邦宣慰司罕牒以其女曩罕弄妻司歪罕牒死其孫罕窆立嗜酒好殺曩罕弄遂以猛密叛木邦成化初南寧伯毛勝守雲南利猛密寶石許得自貢不關木邦太監錢能尤利其珍賂曩罕弄遂怙勢無忌略地自廣十六年太監王舉索猛密寶石不得因疏猛密罪請征之曩罕弄大懼會有江西人周賓五者逋猛密因爲曩罕弄計遣人賫金寶賂政府求釋罪且請授官政府許之遂授意都御史程宗以往宗至曩罕弄恃內援益踞傲不出迎且要宗過南牙山就見宗不得已從之曩罕弄曰猛密之於木邦猶大象之孕

小象也今小象長成軀倍大象矣寧能復納大象腹中乎宗唯唯遂以所侵木邦地與之爲設安撫司以司歪子孫世其職木邦人詣宗訴辨宗輒答之狀聞政府大喜遂以宗撫雲南尋遷刑部尚書曩罕弄既盡奪木邦地罕窆奔猛正由是孟養諸酋大不平遣大陶猛倫索提兵衛罕窆聲言必滅猛密會弘治改元副使林俊稍割猛密地還木邦曩罕弄懼不敢逆命遂與木邦並立爲世讐矣其俗男衣白文身髡髮摘髭鬚女上衣白下圍桶裙耳帶金圈手貫象牙鐲所居皆竹樓男貴女賤雖小民亦奴視其妻耕織貿



易差徭之類皆係之土產犀象馬金銀寶石孔雀尾  
靈蛇膽古刺水土錦胡椒響錫其種類最繁故稱百  
譯焉

### 孟養

孟養軍民宣慰使司地名香栢城元至元二十六年  
立雲遠路軍民總管府明洪武十五年改爲雲遠府  
尋改宣慰司其民獷野小有隙即構兵相殺正統初  
土酋思仁叛官兵追至緬甸捕斬之成化中思仁子  
思祿以祖母球帶及諸珍物賂鎮守太監錢能能召  
見飲食之思祿稍橫弘治初給諸土酋金牌信符所

司偶忘孟養久廢按籍頒給思祿遂謂復其官職以  
金牌號召諸酋略取旁地自廣會猛密叛木邦叅政  
毛科檄思祿兵思祿以羸兵數千應科爲猛密所敗  
思祿大怒遂越界過金沙江攻猛密取蠻莫等十七  
寨科又勸巡撫金獻民請兵大舉征思祿不許會思  
祿亦遣人奏言爲鄰惡誑誤願入蠻莫十七寨贖罪  
得比米魯仍乞以一子爲宣慰如故朝議遲疑不決  
思祿遂據孟養自立其地下濕夜寒晝熱多濱江爲  
竹樓以居日浴數次境內有鬼窟山極險隘土產琥  
珀碧瑱磷矮馬



孟定

孟定府舊名景麻元至元二十六年立孟定路軍民  
總管府領二甸隸大理金齒等處宣慰使司明洪武  
十五年改置孟定府編戶五里民皆百譯男子光頭  
赤足黑齒衣白布衣戴細竹絲帽以金玉珍寶飾其  
頂徧插翠花翎毛後垂紅纓婦人出外戴漆藤大笠  
身衣文繡飾以寶貝土產香櫟

南甸

南甸宣撫司舊名南宋元至元二十六年置南甸路  
軍民總管府領三甸明洪武十五年改南甸府永樂

十二年改南甸州正統八年陞宣撫司其俗結姻用  
穀茶二長筒鷄卵五七籠爲聘客至以穀茶供奉手  
拈而食之境內有丙弄蠻干溫泉沙木籠南牙諸山  
小梁諸乃二河大盈江黃連坡關小龍山關土產孔  
雀叫雞紅藤笈

干崖

干崖宣撫司其地舊名干賴賧藜居之元中統初內  
附至元中置鎮西路軍民總管府領二甸明洪武十  
五年改爲鎮西府後爲干崖長官司正統間改宣撫  
司境內有雲冕雲籠白蓮刺朋諸山雲冕安樂止西



三河四時皆蚕取其絲染五色爲土錦又有白氎布  
白蓮花竹鼈大如兔至肥可食

隴川

隴川宣撫司舊爲麓川地皆棘蠻所居元至正中置  
麓川路明洪武十七年內附置麓川平緬宣慰司正  
統三年土酋思仁發叛討平之十一年置隴川宣撫  
司於隴把俗與南甸同境內有馬鞍摩梨羅木山湯  
泉土產孔雀豪猪芋紫膠大藥鮮子

威遠

威遠州唐南詔銀生府地舊爲濮落雜蠻所居元至  
元中始置爲州明因之編戶四里其俗男女勇捷走  
險如飛交易無權量但以小篋籬計多寡而量之境  
內有蒙樂山南堆谷寶江土產鹽莫蒙寨有河水汲  
而澆於炭火上練之則成

灣甸

灣甸州蠻名細賧元中統初內附屬鎮康路明洪武  
十七年置灣甸州編戶五里其俗婦女貴者以象牙  
作筒長三寸許貫于髻插金鳳蛾其頂絡以金索手  
帶牙鐲以紅氊帶束臂纏頭不穿耳衣白布窄袖短  
衫黑布桶裙土產茶及芭蕉



鎮康

鎮康州蠻名石賧本黑獊所居元中統初內附至元十三年立鎮康路軍民總管府領三甸明洪武十五年改爲鎮康府尋改爲州編戶六里其人形惡體黑以青白布爲衣跣足行荆棘中如飛男子出婦人閉戶以待其至卜用鷄骨病專祭鬼死則刻木爲棺殯之上植一樹爲識土產大藥鮮子鱗膽水乳香

大候

大候州蠻名孟祐白蠻所居元屬麓川路明洪武二十四年置長官司尋改爲州編戶四里民有百譯蒲

蠻俗與灣甸順寧同境內有昔彌蠻賴八賴蠻彌阿輪諸山孟賴孟祐二河瀾滄江土產垂絲竹金剛纂訶子

芒市

芒市長官司其地舊曰怒謀曰大枯賧曰小枯賧即唐史所謂芒施蠻也元至元十三年立芒施路軍民總管府領二甸明洪武十五年置芒施府正統中改長官司其俗男衣繒布女分髮直額爲髻後垂衣皮跣足境內有青石山麓川金沙二江土產金香橙橄欖芋蔗藤



四言會館考卷之五  
者樂甸

者樂甸長官司漢時爲荒服地唐屬馬龍他郎二甸  
曰猛摩蠻名者島明洪武未分置長官司隸雲南布  
政司其民多百蠻交易用金銀或五日十日一集旦  
則婦日中則男更代爲市境內有者島蒙樂二山景  
來河土產藤果羊桃

四譯館館考卷之五終

四譯館館考卷之六

緬甸館

緬甸

緬甸不知何種其地舊有江頭太公馬來安正國蒲  
甘緬王五城元至元中遣將兀良吉解屢討平之置  
邦牙軍明洪武二十九年内附立緬甸軍民宣慰使  
司正統四年孟養宣慰使刁賓玉昏懦其下大酋思  
仁叛擁衆麓川并有孟養地遣黔國公沐晟左都督  
方政往討之政乘勝追思仁至上江以無援力戰死  
詔問晟晟自知失律飲藥卒廷臣皆言宜置思仁不



問不聽乃用太監王振議用兵部尚書王驥定西伯  
蔣貴發湖廣四川廣西貴州及京營兵十二萬往討  
之思仁敗走緬甸驥遂割思仁所略孟養地畀緬甸  
購思仁緬甸酋長卜刺浪斬思仁縛其子思機思卜  
復遣莽刺札等六十四人進貢至京且獻俘馬朝廷  
用驥言錄緬甸功即以其子銀起莽居守孟養地頃  
之麓川人擁思仁少子思祿攻敗銀起莽復有孟養  
地驥不得已乃與思祿約以金沙江爲界令居孟養  
先是緬甸人當丙雲清班思傑康刺改潘達速已扯  
盼六名以來貢遂留教授後俱卒於官及弘治十七

年因譯學失傳行雲南鎮巡官取人教習緬甸宣慰  
卜刺浪差酋陶思孟完通事李瓚等入貢并送孟香  
的灑香牛三人來館教授俱授序班每遇朝廷改元  
頒給勅諭一道金字陰文信符一面制用銅鑄勘合  
號紙一百張以文行忠信四字爲號付各宣慰司收  
掌遇進貢方物陳奏事情則填寫赴京另有底簿付  
雲南布政司以備查對其地東至木邦南至南海西  
至戛里北至隴川自司治東北至雲南凡三十八程  
其俗居有城郭屋廬乘用象馬濟用舟筏進上文字  
用金葉次用紙又次用貝葉檳榔葉爲書其人形陋



體黑性柔而詐其首長名曰卜刺浪男子善浮水夏衣洗白窄衫單衣冬衣白毳羅錦仍用莎羅布二幅合之纏於首以爲飾富者出入衣大袖白布衫男子縮髻於頂前用青白二色布纏之婦人縮髻於後不施脂粉男女皆合白檀香麝香當歸姜黃末塗於身及頭面以爲奇首長出入乘平轎或乘象坐則在前從者圍後皆席地專事佛敬僧立阿瓦剎城邦啞直根等寺莊嚴甚麗有大事則抱佛說誓質之僧然後決地勢廣衍有金沙大江濶五里餘水勢甚盛緬人恃以爲險土產犀象馬金銀寶貝白氎布毳羅錦椰

子樹頭油酒樹類椶高五六尺結實大如掌土人以麩納罌中懸于樹實下刮其實流汁於罌即爲酒或不用麩惟取其汁熬之爲白糖其葉即貝葉石油自石縫中流出臭惡而黑可療毒瘡



四言館考卷之七

四譯館館考卷之七

西天館

西天

西天即天竺在葱嶺之南去月氏東南數千里地方  
 三萬餘里分中東南西北五印度國國各有王地各  
 數千里東與扶南林邑鄰但隔小海耳南際大海西  
 接罽賓波斯北距雪山四周皆山唯南通一谷為國  
 門其中印度則據四印度之中也即漢身毒國明帝  
 夢金人乃遣使之天竺求佛於是佛教始通中國唐  
 宋以來貢使間有至者明永樂六年有榜葛蘭國王



四言食貨考  
元之二  
雷牙思丁遣人朝貢榜葛蘭者即西天東印度也十  
二年王蹇弗丁遣人奉金葉表獻麒麟其國自蘓門  
答刺海行過翠藍島至浙地港更舟行五百里至鎖  
納兒港登陸行三十五里至其國地廣人稠財物豐  
衍甲於諸鄰其國有城郭王及諸官皆回回人男祝  
髮白布纏頭圓領長衣束彩悅躡皮屨市用銀錢海  
貶五領山最高大氣候常熱如夏賦十二刑有笞杖  
徒流國有印章行移軍有糧陰陽醫卜百工技藝大  
類中國有衣黑白花衫縈悅佩珊瑚琥珀纓絡繫臂  
硝子獨釧歌舞侑酒者曰根肖速魯奈奈蓋優人也  
能作百戲以鐵索繫虎行市中入人家解索坐虎於  
庭裸而搏虎虎奴交撲撲虎數回乃已或手投入虎  
喉虎亦不傷戲已仍繫之觀者爭以肉啖虎勞戲者  
錢曆十有二月無閏風俗朴厚人好耕殖一歲再熟  
產鑛鐵翠羽琉璃蛇馬桑漆樹絲綿尤多鎗剪最巧  
利布數種有濶四五尺者鷲黑鷲勒濶四尺背面皆  
毳絨厚可五分即兜羅錦也白樹皮布膩滑光潤如  
鹿皮柳茭爲酒檳榔當茶



四譯館考卷之八

八百館

附老撾

車里

孟良

八百

八百大甸軍民宣慰使司世傳其先土酋有妻八百  
 各領一寨因名八百媳婦自古不通中國元世祖壬  
 戌八月始遣忙兀魯迷失帥兵征之至成宗丁酉九  
 月責其叛寇車里遣也先不花征之辛丑二月以劉  
 深哈刺帶並為中書右丞鄭佑叅知政事皆佩虎符  
 將兵三萬勅雲南省各給馬匹征之八月又責其不  
 輸賦稅賊殺官吏遣薛超兀兒往征癸卯三月劉深



復請加兵哈刺哈孫曰海嶠小蠻遼絕萬里可諭之使來不足以煩中國元主不聽竟無功士卒存者纔十之一始悔不用其言會有司議釋深罪哈刺哈孫曰深邀名首釁喪師辱國不誅無以謝天下乃誅深其首恃遠叛服不常至元統初平章賽典赤遣使招附置八百等處宣慰司明洪武二十四年其首刁攬那來貢方物始立八百大甸軍民宣慰使司每遇改元則頒給勅諭金牌勘合與緬甸同其地東至老撾南至波勒蠻西至木邦北至孟艮自司治北至雲南三十八程其俗性緩刺花眉目間以爲飾男女服食與木邦同事佛敬僧亦如緬甸與客相見無跪拜之節但把手爲禮境內有南格刺山山上有河南屬八百北屬車里土產象犀金寶白檀香安息香

老撾

老撾軍民宣慰使司俗呼爲撾家即古越裳地明永樂三年其首招攬章入貢始置宣慰使司其地東至水尾南至交趾西至寧遠北至車里其民皆百譯性獷悍身及眉目皆刺花樣服食器用大類木邦其酋長有三等長曰招木弄次曰招木中又次曰招化爲宣慰者即招木弄也居高樓其上寬廣見人不下樓



部屬見之則所至之地各有等限使客亦然而設通事引之以至其地不差尺寸土產犀象乳香西木香鮮子訶子

車里

車里軍民宣慰使司蠻名徹里又有倭泥貉獯蒲刺黑角諸蠻自古不通中國元世祖命將兀良吉解伐交趾經其地悉降之至元中置徹里路軍民總管府領六甸後又置耿凍路耿當孟弄二州明洪武十七年酋長刁光歸附改置車里軍民府尋改宣慰使司在瀾滄江之南接南海交趾人頗淳厚額上刺一旗

爲號作樂以手拍羊皮長鼓又間以銅鏡銅鈸拍板鄉村宴飲則擊大鼓吹蘆笙舞牌爲樂境內有猛末山衫木江土產鍮石銅木香沉香

孟艮

孟艮府蠻名猛指明永樂四年來附置孟艮府東至車里南至八百西至木邦北至孟瓊其土俗與木邦同

四譯館館考卷之八終



四言食食元  
元之入





